

AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK



Podczas stypendium badawczego Archipelagos Agata zamierza zająć się szukaniem współczesnych francuskich tekstów z pogranicza filozofii i literatury poświęconych tematowi ciała i intymności w powiązaniu z problematyką polityczną i społeczną.

Wybrany utwór:

- ***Souvenirs de la marée basse*** (Wspomnienia z odpływu) (Seuil, 2017), Chantal Thomas

Krótki opis książki znajduje się na s. 2.

Języki przekładu:
Français → Polski

Okres pobytu:
1 - 22 listopada
2024

Miejsce rezydencji:
Collège International
des Traducteurs
Littéraires, Arles

Organizator rezydencji:



Agata Kozak - Ukończyła literaturoznawstwo na Uniwersytecie Paris VIII – pracę magisterską poświęciła poezji Philippe'a Jaccotteta. Przełożyła z języka francuskiego na polski wiele wybitnych utworów prozatorskich, powieści i esejów, m.in. Dobrze jest mieć dokąd pójść Emmanuela Carrère'a, Historię syna Marie-Hélène Lafon, a także sześć książek Annie Ernaux (Miejsce, Pewna kobieta, Druga córka, Zdarzenie, Pamięć dziewczyny, Młody mężczyzna). Jej przekłady kilku wierszy F. Ponge'a i Ph. Jaccotteta zostały opublikowane w IV tomie Antologii poezji francuskiej Jerzego Lisowskiego.

AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK - AGATA KOZAK

W razie zainteresowania notą o książce oraz przekładem fragmentu tekstu prosimy o kontakt z Agata Kozak:

[**agatakozak001@gmail.com**](mailto:agatakozak001@gmail.com)

Informacje na temat Agata Kozak można znaleźć na stronie archipelagos-eu.org

Agata Kozak

Biographie
Profil
Média



Souvenirs de la marée basse

Ta książka to portret dwóch pływaczek: matki oraz portret własny autorki, nienatrętny, trochę w cieniu. Matka, Jackie, była istotą zagadkową, niezbyt ciepłą, syreną, która czuła się żywa jedynie w wodzie. Wybrała pływanie jako sposób na ucieczkę od codzienności, od znużenia i braku miłości. Nie przyjmowała do wiadomości oczekiwań innych ludzi, robiła, co jej w duszy grało – potrafiła na przykład wejść do słynnego kanału w ogrodach Wersalu i przepłynąć go czołkiem, zanim ktokolwiek zdążył się zorientować. Chantal Thomas opowiada pokrótce o dziadkach, o życiu rodziny przeoranej przez Wielką Wojnę, o tym, jak II wojna światowa odbiła się na życiu jej ojca i jego małżeństwie. Opowiada o swoim dzieciństwie w Arcachon nad oceanem, o pierwszych przyjaźniach – zawsze na plaży, o swoim pierwszym kostiumie kąpielowym i o pierwszych ruchach w wodzie. Rzecz o pływaniu jako postawie filozoficznej, o postępowaniu się ciałem jako narzędziem wolności, ale też subtelna opowieść o przemijaniu i o trudnej miłości córki do matki.

O sieci d'Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.